



Районный методический кабинет  
управления образования администрации  
Нанайского муниципального района Хабаровского края  
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа №1  
сельского поселения «Село Троицкое»  
Нанайского муниципального района  
Хабаровского края

## **Национальные черты характера англичан в пословицах и поговорках**

### ***National Traits of the English in Proverbs and Sayings***

**Дидактические материалы для учителей  
английского языка**

**Троицкое  
2013**

National Traits of the English in Proverbs and Sayings  
«Национальные черты характера англичан в пословицах и поговорках»  
Дидактические материалы для учителей английского языка

Дидактические материалы адресованы учителям английского языка, учащимся общеобразовательных школ.

//Авт.-сост. Боженко Н.Г., Журавка А.А., Харченко Н.А.

Предложенные материалы содержат: статью о пословицах и поговорках с тематикой «National Traits in the English Proverbs», задания по грамматике «Английская грамматика в пословицах и поговорках», дидактические таблицы «National Traits in the English Proverbs».

Дидактические материалы рекомендуем использовать учителям английского языка на ступенях среднего общего, среднего (полного) образования как практическое пособие на уроках, факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам.

## Содержание

Введение.....	4
Боженко Н.Г. <i>Пословицы и поговорки как «кладезь народной мудрости»</i> .....	5
Английская грамматика в пословицах и поговорках: <i>Тестовые задания</i> .....	11
Дидактические таблицы.....	18
Литература.....	32

## **Введение**

Знакомство со страной изучаемого в школе иностранного языка включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемой частью языка, отражают культуру, самобытность, основные ценности народа. Следовательно, изучение пословиц и поговорок помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

Английские пословицы и поговорки сохранили свою актуальность и продолжают оставаться неотъемлемой частью современного английского языка. Они отражают различные сферы жизни и деятельности человека. Национальные черты характера народа находят своё отражение в пословицах и поговорках, как в «своде народной мудрости».

Почему следует изучать английские пословицы и поговорки?

Во-первых, благодаря многолетней истории, пословицы и поговорки донесли до наших дней вековой опыт, ценные советы наших предков о том, как достойно прожить жизнь.

Во-вторых, в пословицах разных народов отражены общечеловеческие ценности, что ярко характеризует национальные особенности народов нашей планеты, в том числе англичан.

В-третьих, изучение английских пословиц и поговорок поможет улучшить знания английского языка, расширить словарный запас, развить память и логическое мышление.

## Пословицы и поговорки как «кладёзь народной мудрости»

*Боженко Н.Г.,  
учитель английского языка  
МБОУ СОШ №1  
сельского поселения «Село Троицкое»  
Нанайского муниципального района*

Proverbs are pepper, salt, mustard and  
cider of speech.

B.G. Guerneу

В простоте слова – самая великая  
мудрость пословицы... всегда  
кратки, а ума и чувства вложено в  
них на целые книги.

М. Горький

Пословицы и поговорки хранят в языке крупницы народной мудрости. В. И. Даль назвал сборник пословиц и поговорок «сводом народной опытной премудрости». В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор. Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа, его национальных особенностей.

Знакомство со страной изучаемого в школе иностранного языка включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемой частью языка, отражают культуру, самобытность, основные ценности народа. Следовательно, изучение пословиц и поговорок помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

**Пословицы** – это «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» (А.В. Кунин).

**Паремнология** - это наука, изучающая пословицы, поговорки, изречения.

Пословицы и поговорки – широко распространенный *жанр устного народного творчества*. Пословицы возникли в далёкое время, и уходят

своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. История изучения пословиц восходит к Аристотелю. Вопрос о первоисточниках остаётся еще открытым. Можно выделить основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: **народное, литературное и библейское происхождение.**

Для чего нужны пословицы? Пословицы и поговорки делают речь более живой, выразительной, близкой к языку народа. А если это ученая пословица, особенно иноязычное выражение, речь приобретает серьёзный научный стиль и говорит об эрудиции говорящего. Использование уместных пословиц в нужный момент – характеристика стиля подлинного оратора. Вот почему к пословицам прибегают политики, учителя, проповедники.

Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

**Пословицы** следует отличать от **поговорок**. Главной особенностью пословицы является ее законченность и поучительное содержание. В отличие от пословицы поговорка не является полным суждением. **Поговорка** – часть суждения, часть предложения. Поговорка заменяет собой отдельные слова или даже группы слов. Так, в предложении «Он – хитрый» можно заменить слово «хитрый». Например, «он – лисий хвост». Выражение «лисий хвост» и есть поговорка.

Пример поговорок из английского языка:

**When pigs can fly** (русский эквивалент: «после дождичка в четверг»)

**A hard nut to crack** (русский эквивалент: «крепкий орешек, орешек не по зубам»)

**A fly in the ointment** (русский эквивалент: «ложка дёгтя в бочке мёда»)

**All sugar and honey** (русский эквивалент: «весь в шоколаде»).

Имеют ли общее пословицы и поговорки в разных языках и могут ли они отразить национальные особенности своего народа?

В своей совокупности пословицы и поговорки народов мира образуют общую *паремиологическую картину земной цивилизации*. Пословицы разных народов мира нередко *передают схожие жизненные ситуации*. Схожие по значению пословицы и поговорки группируются вокруг общего содержания: **трудолюбие, лень, любовь к родному очагу и др.**

**Не буди лихо, пока тихо.** / *Don't trouble trouble until trouble troubles you.*

**Куй железо, пока горячо.** / *Make hay while the sun shines.*

**В гостях хорошо, а дома лучше.** / *East or West, home is best!*

## Национальные особенности англичан.

Национальный характер присущ всем народам. Но, ни к какому народу это не относится в большей степени, чем к англичанам. Таким образом, первая и наиболее очевидная черта этой нации - **стабильность и постоянство характера** (или консерватизм) носителей языка. Они меньше других подвержены влиянию времени, приходящим модам. На каждом англичанине, где бы он ни жил, лежит печать его национальности. Француза не всегда можно отличить от итальянца или от испанца, но англичанина трудно спутать с кем бы то ни было. Куда бы он ни явился, он всюду внесет свои обычаи, свою манеру поведения, нигде и ни для кого не изменит своих привычек, он везде - у себя дома. Это - оригинальный, самобытный, в высшей степени цельный характер.

Чтобы лучше понять эту островную нацию, достаточно привести несколько их знаменитых изречений: «**Мой дом - моя крепость**» – “*My house is my castle*”, «**Умей держать себя в руках**» - “*When angry, count a hundred*”, “**Живи сам и не мешай жить другим**” – “*Live your own life*”. Эти английские пословицы как ничто лучше выражают национальный характер англичан.

Типичными чертами национального характера англичан можно считать **строгость в воспитании и дисциплину, сдержанность в словах и эмоциях, чопорность, надменность, деловитость и расчётливость, стремление следовать установленным правилам всегда и везде, любовь к домашним животным, трепетное отношение к дому и семейному очагу.**

### 1. Строгость в воспитании и дисциплина.

Один из важнейших жизненных принципов англичан можно выразить следующей формулой: «Мы пришли в этот мир не для того, чтобы получать удовольствие». Именно на нём основаны многие отличительные черты их характера и образа жизни. А начинается всё с рождения и воспитания ребёнка. Детей принято держать в строгости, и чем выше в обществе вы находитесь, тем больше строгостей. Англичан с детства приучают спокойно переносить холод и голод, преодолевать страх и боль, обуздывать привязанности и антипатии.

- **Just as the twig is bent, the tree is inclined.** - *Куда веточка гнется, туда и дерево клонится.* Смысл: характер человека складывается в детстве. *Русский эквивалент: Куда дерево клонилось, туда и повалилось.*
- **Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.** - *Будешь рано*

*ложиться и рано вставать – станешь здоровым,  
богатым и мудрым - так считают англичане.*

## 2. Сдержанность в словах, эмоциях и поступках

Результатом строгого воспитания является знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Современные англичане считают самообладание главным достоинством человеческого характера. Слова: "Умей держать себя в руках" - как ничто лучше выражают девиз этой нации. Чем лучше человек умеет владеть собой, тем он достойнее. В радости и в горе, при успехе и неудаче человек должен оставаться невозмутимым хотя бы внешне, а еще лучше - если и внутренне. Наилучшее поведение в любых обстоятельствах – показать безразличие ко всему на свете, хотя в душе в этот момент могут кипеть страсти.

- **Least said, soonest mended.** - *Молчание — золото, Пустые весла громче шумят* - внушают здесь детям с самого раннего возраста. - *Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено* - считают англичане.
- **Be swift to hear, slow to speak.** - *Побольше слушай, поменьше говори.*

## 3. Деловитость и расчетливость.

Англичане также вошли в историю как ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении способов делать бизнес и богатеть.

- **Strike while the iron is hot.** - *Куй, пока железо горячо.*
- **Debt is the worst poverty.** - *Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.*
- **No bees, no honey; no work, no money.** - *Хочешь есть калачи – не лежи на печи.*

## 4. Любовь к порядку и очередям.

Пожалуй, самое сильное эмоциональное возмущение у англичан вызывает пренебрежительное отношение к очередям, являющимся предметом особого поклонения. Сами англичане, по меткому выражению, образуют очередь даже из одного человека. Никогда не пытайтесь проскочить без очереди в Англии. Этого здесь не прощают. Среди людской суеты нетрудно узнать настоящего англичанина. Никакой шум и крик не собьют его с толку. Он ни на минуту не остановится. Где нужно, он непременно посторонится, свернет с тротуара, вильнет вбок, никогда не выразив на своей важной физиономии ни малейшего удивления или испуга

- **First come, first served.** - Кто первый пришел, того первого и обслужили. *Русские эквиваленты пословицы:* Поздний гость гложет кость. Поздно пришёл, кости нашёл.
- **Failing to plan is planning to fail.** - Кто не планирует свою победу, тот планирует чужую.



**5. Предусмотрительность и осторожность** – следующая типичная черта настоящего англичанина.

- **Let sleeping dogs lie.** - *Не буди лихо, пока оно тихо.*
- **Put not your hand between the bark and the tree.** - *Свои собаки грызутся - чужая не суйся!*
- **The scalded cat fears cold water.** - *Пуганая ворона куста боится.*
- **Anger and haste hinder good counsel.** *Гнев и спешка затемняют рассудок. Русские эквиваленты: В гневе не наказывай. Гневайся, да не согрешай.*

**6. Высокомерие и гордость.**

Англичанин очень тщеславный. Он уверен, что в его отечестве все идет лучше, чем у других. Поэтому он смотрит на иностранца высокомерно, с сожалением и нередко с полным презрением. Этот недостаток у англичан развился вследствие отсутствия общительности и преувеличенного сознания своего превосходства над другими.

- **A cock is valiant on his own dunghill.** - *Петух храбр на своей навозной куче.*
- **Better to reign in hell, than serve in heaven.** – *Лучше править в аду, чем служить в раю. Русский эквивалент: Лучше быть первым на деревне, чем в городе последним.*

**7. Трудолюбие.**

Англичанин чрезвычайно много работает, но всегда находит время и отдохнуть. В часы труда он работает, не разгибая спины, напрягая все умственные и физические силы, в свободное время он охотно предается удовольствиям.

- **No sweet without sweat.** – *Без пота нет сладкого. Русский эквивалент: Пахешь - плачешь, жнешь – скачешь.*
- **Nothing to be got without pains.** - *Глубже пахать - больше хлеба жевать.*
- **No pains – no gains.** – *Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.*

**8. Трепетное отношение к семейному очагу.**

Значимость дома в жизни человека - это особая черта, свойственная англичанину. Дом и сад занимают в жизни англичанина огромное место. Дом - центр своего пространства, противопоставленного чужому. Жители Великобритании почти всё свободное время используют для бесконечного улучшения и обустройства своих домов, без чего ни один дом не может быть признан по-настоящему хорошим.

- **East or West — home is best.** - *В гостях хорошо, а дома лучше.*
- **There is no place like home.** - *Нет ничего лучше дома.*
- **My home – is my castle.** - *Мой дом – моя крепость.*

### 9. Любовь к домашним животным.

Особое отношение англичан к домашним животным - кошкам и собакам - стало притчей во языцех. К животным они относятся намного лучше, чем к собственным детям. С домашними любимцами у большей части англичан складываются самые искренние и нежные отношения. И это подтверждается тем, что в английском языке существует огромное количество пословиц и поговорок, в которых фигурируют домашние животные.

- **Like a cat on hot bricks.** – Как кот на горячих кирпичах. *Русский эквивалент:* Сидеть, как на иголках.
- **Live under the cat’s foot.** – Жить под лапой кошки. *Русский эквивалент:* Находиться под каблуком у жены.
- **Love me, love my dog.** – Люби меня, мой пёс! *Русский эквивалент:* Любишь смородину, терпи и оскомину. Любишь тепло, терпи и дым.

Английские пословицы сохранили свою актуальность и продолжают оставаться неотъемлемой частью современного английского языка. отражают различные сферы жизни и деятельности человека. Национальные черты характера народа находят своё отражение в пословицах и поговорках, как в «своде народной мудрости».

**Английская грамматика в пословицах и поговорках**  
**English Grammar in Proverbs and Sayings**  
**Тренировочные задания**



**Task 1. Use the *Simple Present* to complete the sentences. Give the Russian equivalents to these proverbs.**

1. It (be) good fishing in trouble waters.
2. A fish (stink) at the head.
3. Every cloud (have) a silver lining.
4. It never (rain) but it (pour).
5. One cloud (be) enough to eclipse the sun.
6. After rain (come) fine weather.
7. Haste (make) waste.
8. Second thoughts (be) the best.



**Task 2. Use the *Simple Past* to complete the sentences. Give the Russian equivalents to these proverbs.**

1. Rome (not build) in a day.
2. Little strokes (fall) great oaks.
3. Care (kill) the cat.
4. He who (please) everybody (die) before he (be) born.
5. He that never (climb), never (fall).
6. Diamond (cut) diamond.
7. When Queen Anne (be) alive).



**Task 3. Use the *Present Perfect* to complete the sentences. Match the English proverbs with the Russian equivalents.**

1. Many physicians (kill) the king.
  2. He knows best what good is that (endure) evil.
  3. The mountain (bring) fourth a mouse.
  4. When children stand quiet, they (do) some harm.
- 
- a) Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.
  - b) У семи нянек дитя без глазу.
  - c) Если дети притихли, значит, они что-то натворили.
  - d) Гора родила мышь.



**Task 4. Complete the proverbs. Use articles *a* or *an*, *the*. Give the Russian equivalents.**

1. To call ... spade ... spade.
2. To beat about ... bush.
3. ... friend in need is ... friend indeed.
4. It's ... last straw that breaks the camel's back.
5. Among ... blind ... one-eyed man is a king.
6. ... drowning man will grasp at ... straw.

**Task 5. Complete the proverbs. Use articles *a* or *an*, *the*. Give the Russian equivalents.**

1. ...beggar can never be bankrupt.
2. ... fool at forty is ... fool indeed.
3. ...busiest man finds ...most leisure.
4. ...hungry man is ...angry man.
5. ...exception proves ... rule.



**Task 6. Use adjectives from the list to complete the proverbs. Match the English proverbs with Russian equivalents.**

*Like, black, well, old, fit, sure, plain.*

1. As ...as eggs is eggs.
2. As ... as a fiddle.
3. As ... as two peas.
4. As ... be hanged for a sheep as for a lamb.
5. The devil is not so ... as he is painted.
6. As ... as hills.

- a) Старо как мир.
- b) Как дважды два – четыре.
- c) Как две капли.
- d) Не так страшен чёрт, как его малюют.
- e) Семь бед – один ответ.
- f) Стройный как струна.



**Task 7. Complete the sentences. Use the *comparative form* of the words. Give Russian equivalents.**

1. Half a loaf is (good) than no bread.
2. Actions speak (loud) than words.
3. (good) a small fish than an empty dish.
4. Blood is (thick) than water.
5. No (soon) said than done.
6. The (much) haste, the (little) speed.



**Task 8. Complete the sentences. Use the *comparative form* of the words. Give Russian equivalents.**

1. A good name is (good) than riches.
2. False friends are (bad) than open enemies.
3. Two heads are (good) than one.
4. Company in distress makes trouble (little).
5. (good) late than never.
6. The (high) the ape goes, the (much) he shows his tail.



**Task 9. Complete the sentences. Use the *superlative form* of the words. Give Russian equivalents.**

1. The (little) said, the (soon) mended.
2. He laughs (good) who laughs last.
3. Honesty is the (good) policy.
4. Hunger is the (good) sauce.
5. The (busy) man finds the (much) leisure.



**Task 10. Complete the sentences. Use the superlative form of the words. Give Russian equivalents.**

1. (good) defense is offence.
2. Stolen fruit is the (sweet).
3. The (high) art is artlessness.
4. If the (bad) comes to the (bad).
5. The (good) fish swim near the bottom.
6. The (high) tree has the (great) fall.



**Task 11. Put questions to the underlined words. Match the English proverbs with the Russian equivalents.**

1. The early bird catches the worm.
  2. Put not your head between the bark and the tree.
  3. A bad workman quarrels with his tools.
  4. The belly has no ears.
  5. A silent fool is considered wise.
  6. A heavy purse makes a light heart.
  7. The leopard cannot change his spots
- a) *Голодное брюхо ко всему глухо.*
  - b) *Не пеняй на соседа, коли спишь до обеда.*
  - c) *Молчи – за умного сойдёшь.*
  - d) *Не суй носа в чужое просо.*
  - e) *Плохому танцору туфли жмут.*
  - f) *Горбатого могила исправит.*
  - g) *Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть.*



**Task 12. Conditional sentences. Complete the proverbs with the verbs in parentheses. Give the Russian equivalents to these proverbs.**

1. If its and ans (be) pots and pans.
2. If wishes (be) horses, beggars might ride.
3. If the cap (fit), wear it.
4. If life gives you lemons – make lemonade.
5. If you (laugh) before breakfast you will cry before supper.
6. If you try to please all, you (please) none.



**Task 13. Use a gerund or an infinitive to complete each sentence. Match the English proverbs with the Russian equivalents.**

1. (make) a mountain out of a molehill.
2. (kill) two birds with one stone.
3. Early to bed and early (rise) makes a man healthy, wealthy and wise.
4. Better die (stand) than live (kneel).
5. (tell) tales out of school.
6. A good (begin) is a good end.
7. Be slow (promise) and quick (perform).
8. The proof of the pudding is in its (eat).

- a) *Выносить сор из избы.*
- b) *Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.*
- c) *Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.*
- d) *Обещай мало – делай много.*
- e) *Делать из мухи слона.*
- f) *Хорошее начало полдела откачало. Лиха беда начала.*
- g) *Одним ударом двух мух убить.*
- h) *Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт*





**Task 14. Complete the sentences with the possessive form of the nouns in parentheses. Match the English proverbs with the Russian equivalents.**

1. (one) fingers are all thumbs.
2. The (cobbler) wife is the worst shod.
3. To mind (one) (P) and (Q).
4. To put a spoke in (somebody) wheel.
5. (Everybody) business is (nobody) business.
6. A (fool) tongue runs before his wit.
7. A (man) mother is his other God.
8. (cat) concert.

- a) Не давать маху. Соблюдать приличия.
- b) Ставить палки в колёса.
- c) У дурака язык вперёд ног бежит.
- d) Мать – второй Бог.
- e) Руки как крюки.
- f) У семи няnek дитя без глазу.
- g) Сапожник ходит без сапог.
- h) Кто в лес, кто по дрова.



**Task 15. Write the correct form of the nouns in parentheses making them plural. Give Russian equivalents to the English proverbs.**

1. (child) are poor men`s riches.
2. (parent) are (pattern).
3. All (cat) are grey in the dark.
4. Barking (dog) seldom bite.
5. All (man) can`t be first.
6. Have more (life) than a cat.
7. It rains (cat) and (dog).



**National Traits in the English Proverbs**  
**Национальные черты характера**  
**в английских пословицах**  
**(дидактические таблицы)**



**1. Строгость в воспитании и дисциплина**

Один из важнейших жизненных принципов англичан можно выразить следующей формулой: «Мы пришли в этот мир не для того, чтобы получать удовольствие». А начинается всё с рождения и воспитания ребёнка. Детей принято держать в строгости, и чем выше в обществе вы находитесь, тем больше строгостей. Англичан с детства приучают спокойно переносить холод и голод, преодолевать страх и боль, обуздывать привязанности и антипатии.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A sound mind in a sound body.	В здоровом теле здоровый дух.
After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.	После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.
An apple a day keeps the doctor away.	Кушай по яблоку в день и доктор не понадобится.
An early riser is sure to be in luck.	Кто рано встает, того удача ждет.
An hour in the morning is worth two in the evening.	Утро вечера мудренее.
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.	Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым.
Go to bed with the lamb and rise with the lark.	Ложись с курами, вставай с петухом. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает.
Nasty climbers have sudden falls.	Тише едешь – дальше будешь.
He that will thrive, must rise at five.	Кто рано встаёт, тому бог подаёт.
Rome was not built in a day.	Москва не сразу строилась.
A bird may be known by its song.	Видна птица по полёту.
A rolling stone gathers no moss.	Кому на месте не сидится, добра не наживёт.

Deeds, not words.	Не по словам судят, а по делам.
Handsome is as handsome does.	О человеке судят по делам, а не по словам.
If you do not like it, you may lump it.	Вам волей-неволей придется примириться с этим, нравится вам это или нет.
If you want a thing well-done, do it yourself.	Если хочешь, чтобы что-либо было сделано хорошо, сделай это сам.
It is never too late to learn.	Учиться никогда не поздно.
Once bitten, twice shy.	Пуганая ворона куста боится.
Promise little, but do much.	Не дав слова, крепись, а дав слово, держись.
Put that in your pipe and smoke it.	Заруби себе на носу.
Sink or swim.	Либо пан, либо пропал.
To mind one`s P`s and Q`s.	Не давать маху. Соблюдать приличия, осторожность.
Well begun is half done.	Хорошее начало полдела откачало.
What is done cannot be undone.	Сделанного не воротишь.
Where there is a will, there`s a way.	Где хотение, там и умение.
Haste makes waste.	Поспешишь – людей насмешишь.
To make a silk purse out of the sow`s ear.	Сделать человека. Перевоспитать человека.
All work and no play makes Jack a dull boy.	Умей дело делать – умей и позабавиться.
Actions speak louder than words.	Больше дела – меньше слов.
The early bird catches the worm.	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.



## **2. Сдержанность в словах, эмоциях и поступках**

Результатом строгого воспитания является и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. «Молчание — золото», «пустые весла громче шумят» - внушают английским детям с самого раннего возраста.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A word spoken is past recalling.	Слово пуше стрелы.
Anger and haste hinder good counsel.	Гневайся, да не согрешай. Во гневе не

	наказывай.
Be swift to hear, slow to speak.	Побольше слушай, поменьше говори.
Better the foot slip than the tongue.	Лучше оступиться, чем оговориться. Слово не воробей: вылетит – не поймаешь.
First think, then speak.	Молвишь — не воротишь. Сначала подумай, а потом и нам скажи.
Give every man thy ear, but few thy voice.	Слушай больше, говори меньше.
He cannot speak well that cannot hold his tongue.	Кто не умеет молчать, тот хорошо говорить не сможет.
He knows much who knows how to hold his tongue.	Умный слов на ветер не бросает.
Keep your mouth shut and your ears open.	Поменьше говори, побольше слушай.
Never fry a fish till it is caught.	Не убив медведя, шкуры не продавай.
A little pot is soon hot.	Дурака легко вывести из себя.
A skeleton in the cupboard	Скелет в шкафу. Семейная тайна, скрываемая от посторонних.
What can't be cured, must be endured.	Приходится мириться с тем, что нельзя исправить.
All good things come to those who wait.	Терпение и труд все перетрут.
Least said, soonest mended.	Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено.



### **3. Деловитость и расчетливость**

Англичане также вошли в историю как ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении способов делать бизнес и богатеть.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A bargain is a bargain.	Уговор дороже денег.
A civil denial is better than a rude grant.	Худой мир лучше доброй ссоры.
A heavy purse makes a light heart.	Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть.
A light purse is a heavy curse.	Хуже всех бед, когда денег нет.
A penny saved is a penny gained.	Копейка рубль бережёт.
A penny soul never came to two pence.	Пожалеть алтына — потерять полтину.

Better give a shilling than lend a half-crown.	Лучше подарить шиллинг, чем дать займы полкроны.
Debt is the worst poverty.	Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.
Even reckoning makes long friends.	Счет дружбе не помеха.
Business before pleasure.	Сделал дело – гуляй смело.
He that has no money needs no purse.	У кого нет денег, тому и кошелек не нужен.
Keep a thing seven years and you will find a use for it.	Всякая тряпица в три года пригодится.
To know on which side one`s bread is buttered.	Быть себе на уме.
To die is cast.	Выбор сделан. Жребий брошен.
First catch your hare, then cook him.	Цыплят по осени считают.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Не сули журавля в небе, дай синицу в руки.
A hard nut to crack.	Орешек не по зубам.
Good and quickly seldom meet.	Хорошее и быстрое редко бывает.
Every rose has its thorn.	У каждой розы свои шипы.
Waste not, want not.	Не выбрасывай, и тебе это пригодится.
Kindness begets kindness.	На доброту добротой отвечают.
He who pays the piper calls the tune.	Кто заказывает музыку, тот и платит.
Do not dig your grave with your own knife and fork.	Не рой себе яму.
Do not count your chickens before they are hatched.	Цыплят по осени считают.
Money begets money.	Деньги делают деньги.
No bees, no honey; no work, no money.	Хочешь есть калачи – не лежи на печи.



#### **4. Любовь к порядку и очередям**

Пожалуй, самое сильное эмоциональное возмущение у англичан вызывает пренебрежительное отношение к очередям, являющимся предметом особого поклонения. Сами англичане, по меткому выражению, образуют очередь даже из одного человека.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
All in good time.	Всему своё время.

Cleanliness is next to godliness.	Чистота — лучшая красота.
Custom is a second nature.	Привычка — вторая натура. Трясет козел бороду, так привык смолоду.
Failing to plan is planning to fail.	Кто не планирует свою победу, тот планирует чужую.
First come, first served.	Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол. Поздний гость гложет и кость. Поздно пришел, кости нашел.
All covet, all lose. Grasp all, lose all.	Двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Custom is the second nature.	Привычка – вторая натура.
Don't cross the bridge till you come to it.	Не переходи мост, пока до него не добрался.
The rotten apple injures its neighbors.	Паршивая овца всё стадо портит.
Don't hallo till you are out of the wood.	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
Everything is good in its season.	Всеу своё время.
A watched pot never boils.	У семи нянек дитя без глазу.
Any time means no time.	В любое время – значит никогда.
Cleanliness is next to goodness.	Чистота тела также важна как душа.
If two ride a horse, one must ride behind.	Если двое едут на лошади, один должен быть сзади.
He who is everywhere is nowhere.	Тот, кто везде – нигде.
Punctuality is the soul of business.	Пунктуальность – душа бизнеса.
He smells best that smells of nothing.	Лучше всего пахнет тот, который (от которого) ничем не пахнет.



### 5. Чревоугодие

Эта черта признаётся типичной для англичан и осуждается.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
Gluttony is the sin of England.	Обжорство – грех Англии.

Gluttony kills more men than the sword.	От обжорства гибнет больше людей, чем от меча. С голоду не мрут, только пухнут, а с обжорства лопаются.
Hunger is a good sauce.	Голод – не тетка.
Stolen fruit is the sweetest.	Украденный фрукт слаще.
The more you have, the more you want.	Чем больше у тебя есть, тем больше хочешь.
The proof of the pudding is in the eating.	Все надо попробовать.
The way to a man`s heart is through his stomach.	Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.
The truth is in wine.	Правда в вине.
Greedy eaters dig their graves with their teeth.	Ртом болезнь входит, а беда выходит.



### 6. Человек – хозяин своей судьбы

В целом ряде пословиц присутствует тема о человеке, как о хозяине своей судьбы, о том, что человек не должен опускать руки, а добиваться своей цели, надеяться на лучшее.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
Cheek brings success.	Смелость города берет. Успех неразлучен с храбрым.
Every man for himself.	На бога надейся, а сам не плошай.
Every man is an architect of his own fortune.	Всяк своему счастью кузнец. Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.
Faint heart never won fair lady.	Кто смел, тот и съел. Смелость (удаль) города берет.
God helps those who help themselves.	На Бога надейся, а сам не плошай.
He who hesitates is lost.	Промедление смерти подобно.
If at first you don't succeed, try, try, try again.	Терпение и труд все перетрут.
While there is life, there is hope.	Пока живу – надеюсь.
Nothing is impossible to a willing heart.	Была бы охота, а возможность найдется.

Wisdom is better than strength.	Мудрость дороже, чем сила.
Who makes himself a sheep will be eaten by the wolves.	Кто делает себя овцой, будет съеден волками.
Where there`s life there`s hope.	Пока живы – надеюсь.
Variety is the spice of life.	Жизнь богата разнообразием.
Need teaches a plan.	Нужда заставляет действовать.
Man proposes, God disposes.	Человек предполагает, бог располагает.
He can who believes he can.	Тот может, кто верит, что сможет.
Nothing ventured, nothing have.	Кто не рискует, тот ничего не имеет.
Diligence is the mother of good fortune.	Усердный труд принесет награду.
Failure teaches success.	Неудачи учат успеху.
Experience is the father of wisdom.	Опыт – отец мудрости.
Every man is the architect of his own fortune.	Каждый человек – хозяин своей судьбы.
Never say die.	Никогда не унывай.
April showers bring May flowers.	После плохого наступит хорошее.
The road to the hell is paved with good intentions.	Дорога в ад вымощена благими намерениями.
Where there`s a will there`s a way.	Была бы охота — заладится любая работа. Где хотенье, там и уменье.



## 7. Ценность времени

Англичане ценят время, подчёркивают его скоротечность и изменчивость.

Об этом можно судить по следующим пословицам:

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
All in good time.	Всему своё время.
An hour in the morning is worth two in the evening.	Утро вечера мудренее.
Never put off till tomorrow what you can do today.	Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
One cannot put back the clock.	Прошлого не воротишь.
One today is worth two tomorrows.	Одно “ныне” лучше двух “завтра”.



Second thoughts are the best.	Семь раз отмерь, один раз отрежь.
All work and no play make Jack a dull boy.	Делу – время, а потехе – час.
Time is money.	Время – деньги.
The early bird catches the worm.	Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.
A stich in time saves nine.	Проблемы решения долго не ждут.
All things grow with time – except grief.	Время лечит.
Time has wings.	Время имеет крылья.
Any time means no time.	В любое время – значит никогда.
Punctuality is the soul of business.	Пунктуальность – душа бизнеса.
Procrastination is the thief of time.	Не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня.
What greater crime than loss of time?	Деньги пропали - наживешь, время пропало - не вернешь.



## 8. Семья

Тема семейных отношений, отношений между родителями и детьми очень распространена в английских пословицах.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A good Jack makes a good Jill.	У хорошего мужа и жена хороша.
A good wife makes a good husband.	Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.
A man's mother is his other God.	Мать – второй Бог.
A miserly father makes a prodigal son.	Отец накопил, а сын раструсил. Скупые умирают, а дети сундуки открывают.
Behind every great man there's a great woman.	Муж - голова, а жена – шея. Муж и жена — одна сатана.
Children are poor men's riches.	На что и клад, когда дети идут в лад.
Every mother thinks her own gosling a swan.	Дите хоть и криво, а отцу-матери диво.
Happy is he that is happy in his children.	На что и клад, коли дети идут в лад.

Man is the head of the family; woman is the neck that turns the head.	Мужчина - голова в семье, а жена – шея.
Blood is thicker than water.	Кровь гуще, чем вода.
Like father, like son.	Каков отец, таков и сын.
A bad tree does not yield good apples.	Каково семя, таково племя.
Parents are patterns.	От плохого семени не жди хорошего племени.



### 9. Дом, семейный очаг

Значимость дома в жизни человека - это особая черта, свойственная англичанину. Дом - центр своего пространства, противопоставленного чужому.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
East or West — home is best. There is no place like home. My home – is my castle.	В гостях хорошо, а дома лучше. Мой дом – моя крепость.
Home is where the heart is.	Дом там, где твое сердце.
Every bird likes its own nest.	Всяк кулик свое болото хвалит. Глупа та птица, которой гнездо свое не мило.
Men make houses, women make homes.	Мужчины строят дома, а женщины строят семейный очаг.
An Englishman`s home is his castle.	Англичанина – его крепость.
Every dog is a lion at home.	Всяк кулик в своем болоте велик.



## 10. Домашние животные

Особое отношение англичан к домашним животным - кошкам и собакам - стало притчей во языцех. К животным они относятся намного лучше, чем к собственным детям. И это подтверждается тем, что в английском языке существует огромное количество пословиц и поговорок, в которых фигурируют домашние животные.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A cat in gloves catches no mice.	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
A cat may look at a king.	За погляд денег не берут.
A dog in the manger.	Собака на сене: сама не ест и другим не даёт.
A good dog deserves a good bone.	По заслугам и честь.
A shy cat makes a proud mouse.	У робкой кошки мышь резвится.
All cats are grey in the dark (in the night).	Ночью все кони вороные. Ночью все кошки серы.
An old dog barks not in vain.	Старая собака на пустое дерево лаять не станет. Старый ворон даром не каркает.
Barking dogs seldom bite.	Собака, что лает — редко кусает.
Care killed the cat.	Беды да печали с ног скачали. Кручина иссушит и лучину. Морских топит море, а сухопутных — горе. Не работа старит, а забота.
Cat and dog life.	Жить как кошка с собакой.
Cat's concert.	Кто в лес, кто по дрова.
Cheshire cat.	Чеширский кот.
Curiosity killed the cat.	Много будешь знать - скоро состаришься.
Dog does not eat dog.	Ворон ворону глаз не выклюет.
Dog eats dog.	Человек человеку волк.
Dogs that put up many hares kill none.	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Every dog has his day.	Будет и на нашей улице праздник.
Have more lives than a cat.	Как у кошки – 9 жизней.
It is enough to make a cat laugh.	Курам на смех.
It rains cats and dogs.	Дождь льет как из ведра.
It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.	Не клади волку пальца в рот.
It's no place to swing a cat.	Негде яблоку упасть.
Let sleeping dogs lie.	Не буди лихо, пока оно тихо.
Like a cat on hot bricks.	Сидеть, как на иголках.
Live under the cat's foot.	Находиться под каблуком у жены.
Love me, love my dog.	Любишь смородину, терпи и оскомину. Любишь тепло, терпи и дым.
One cannot run with the hare and hunt with the hounds.	Двум господам не служат. Между двумя стульями не усидишь.
The cat shuts its eyes when it steals the cream.	Ахал бы дядя, на себя глядя. Знает кошка, чье мясо съела.
The cat would eat a fish and would not wet her feet.	И хочется и колется.
The scalded cat fears cold water.	Пуганая ворона куста боится.
There is more than one way to kill a cat.	Свет клином не сошелся.
To buy a cat in a poke.	Купить кота в мешке.
Too much pudding will choke the dog.	Хорошо нагребёшь – домой не донесёшь.
Wait for the cat to jump.	Держи нос по ветру. Посмотрим, куда ветер подует.
Watch one as a cat watches a mouse.	Подстерегать как кошка мышку.
When the cat is away, the mice will play.	Без кота мышам раздолье.
You can have no more of a cat but her skin.	С одного вола семь шкур не сдерешь.



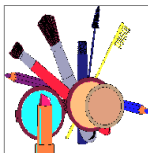
### 11. Труд

Англичанин чрезвычайно много работает, но всегда находит время и отдохнуть. В часы труда он работает, не разгибая спины, напрягая все

умственные и физические силы, в свободное время он охотно предается удовольствиям.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A busy bee has no time for sorrow.	Не бывает скуки, коли, заняты руки.
A lazy sheep thinks its wool heavy.	Ленивой лошади и хвост в тягость.
All lay loads on a willing horse.	Кто везёт, того и погоняют. Охочая лошадка всю поклажу везёт.
As busy as a bee.	Занятой, как пчела.
Feather by feather a goose is plucked.	Терпение и труд все перетрут.
He that would eat the fruit must climb the tree.	Свесив руки, снопа не обмолотишь.
He who would eat the nut must first crack the shell	Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра.
He who would search for pearls must dive for them.	Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
If at first you don't succeed, try, try, try again.	Терпение и труд все перетрут.
No bees, no honey; no work, no money.	Хочешь есть калачи – не лежи на печи.
No sweet without sweat.	Пашешь - плачешь, жнешь – скачешь.
Nothing to be got without pains.	Глубже пахать - больше хлеба жевать.
Little strokes fell great oaks.	Маленькими ударами валят большие дубы.
With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.	Терпенье и труд все перетрут.
He who would catch fish must not mind getting wet.	Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намочнуть. <i>Ср.</i> Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда
Many hands make light work.	Много рук делают работу легче.
He who would search for pearls must dive below.	Кто хочет искать жемчуг, должен нырять. <i>Ср.</i> Кто хочет рыбку съесть, тот должен в воду лезть
The first step is the hardest.	Лиха беда начала.
The devil makes work for idle hands.	Черт работает на ленивые руки.
All days are short to Industry and long to	Не то забота, что много работы, а то

Idleness.	забота как ее нет.
Business before pleasure.	Делу – время, потехе - час.



## 12. Предусмотрительность, осторожность

Еще одна типичная черта англичан, которая находит свое отражение в пословицах и поговорках – осторожность.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A danger foreseen is half avoided.	Предупрежден – значит вооружен.
Caution is the parent of safety.	Береженого и бог бережет.
Discretion is the better part of valor.	Поспешай медленно. Поспешешь, людей насмешишь.
Don't trouble troubles till trouble troubles you.	Не буди лихо, пока оно тихо.
Give never the wolf the wether to keep.	Не пускай козла в огород.
Let sleeping dogs lie.	Не буди лихо, пока оно тихо.
Put not your hand between the bark and the tree.	Свои собаки грызутся - чужая не суйся.
All things are difficult before they are easy.	Глаза боятся, а руки делают.
An idle brain is the devil's workshop.	Праздная голова – мастерская дьявола.
An ounce of prevention is worth a pound of cure.	Лучше предупредить, чем лечить.
Better be alone than in a bad company.	Лучше быть одному, чем в плохой компании.
A bird in hand is worth two in a bush.	Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me.	Обмани меня раз – позор тебе, обмани меня второй раз – позор мне.
Better flatter a fool than fight him.	С глупыми лучше не спорить.
Better loose the saddle than the horse.	Лучше потерять седло, чем лошадь.

Better the devil you know than the devil you do not know.	Черт, которого ты знаешь, чем черт, которого ты не знаешь.
False friends are worse than open enemies.	Лживые друзья хуже, чем открытые враги.
A stumble may prevent a fall.	Маленькая ошибка предупредит большую беду.
Lightning never strikes in the same place twice.	Молния не ударяет дважды в одно место.
Loose lips sink ships.	Свободные уста (сплетни) топят овец.
Look before you leap.	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
The scalded cat fears cold water.	Пуганая ворона куста боится.



### 13. Высокомерие, гордость

Англичанин очень тщеславен. Он смотрит на иностранца высокомерно, с сожалением и нередко с полным презрением. Этот недостаток у англичан развился вследствие отсутствия общительности и преувеличенного сознания своего превосходства над другими.

<i>Английская пословица</i>	<i>Русский эквивалент</i>
A cock is valiant on his own dunghill.	Петух храбр на своей навозной куче.
Better die standing than live kneeling.	Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.
Better to reign in hell, than serve in heaven.	Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним.
Be the head of a dog than the tail of a lion.	Лучше быть головой у собаки, чем хвостом у льва.
Pride comes before a fall.	Сначала гордость, потом падение.
The highest tree has the greatest fall.	Кто слишком высоко летает, тот низко падает.

## Литература

1. Английский язык в пословицах и поговорках: Сборник упражнений для учащихся 8 – 10 классов средней школы/ Г.А. Стефанович, Л. И Швыдкая. – М.: Просвещение, 1980.
2. Английский язык. Всё для учителя! – М.: ООО «Издательская группа «Основа», № 3, 2012.
3. Английский язык. Всё для учителя! – М.: ООО «Издательская группа «Основа», № 7, 2012.
4. Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. – М.: 2006.
5. Ионина, А.А. Английские пословицы и поговорки как «свод народной премудрости». – М.: Иностранные языки в школе, № 1, 2010.
6. Кабакчи, В.В. Русские пословицы в англоязычном межкультурном общении. – М.: Иностранные языки в школе, № 3, 2011.
7. Костина, Н.Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок. – М.: Иностранные языки в школе, № 1, 2006.
8. Т.П. Карпухина. Совершенствуем произношение. Учебное пособие по практической фонетике английского языка. – Комсомольск-на-Амуре: Изд-во гос. пед. ин-та, 1999.
9. Кузьмин С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц/ С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – СПб.: МИК/Лань, 1996. – 352с.
10. Майол,Энтони, Милстед Девид. Эти странные англичане. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001
11. Овчинников В. Сакура и дуб. Книга вторая. Корни дуба. – М.: Роман – газета, № 4, 1987.
12. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: ОНИКС, 2006.
13. Пословицы русского народа. Сборник.// под. ред. В.И. Даля: В 3 т. – М.: Русская книга, 1993.
14. Портрет англичанина. Английский язык, страноведение. 11 класс// сост. Тисленкова И.А. Волгоград: ИТД «Корифей», 2007.
15. Старинные русские пословицы и поговорки// сост .В.П. Аникин– М.: Детская литература, 1984
16. Хрестоматия по фольклору. Книга для школьников //сост. Ф.М. Селиванов. – М.: Просвещение, 1972.
17. [http://tradkulzab.narod.ru/DKBuryat\\_Folk\\_Posl.html](http://tradkulzab.narod.ru/DKBuryat_Folk_Posl.html) Маркелова Т.В. Отражение особенностей национального менталитета в пословицах и поговорках русского и английского языков.
18. <http://kiwi.pcriot.com> Английские пословицы
19. [www.adenta.info/encyclopedia/](http://www.adenta.info/encyclopedia/) poslovitsy. Энциклопедия об Англии, Уэльсе, Шотландии: - Английские пословицы
20. <http://slovari.yandex.ru>. Словари.
21. <http://www.macmillandictionary.com/> Macmillan Dictionary and Thesaurus Free English Dictionary